



REcupération Neurobiologique en
Aphasie et autres Troubles de
la communication en Orthophonie

Tâche de récit d'histoire de Cendrillon

Matériel adapté (Brisebois et al., 2023; https://doi.org/10.1044/2023_AJSLP-23-00101 ;
<http://hdl.handle.net/1866/32397>)

Version en anglais également disponible sur le site web d'AphasiaBank
<https://talkbank.org/aphasia/protocol/english/index.html>

Administration et consignes : Montrer les images du livre sans texte de Cendrillon. Il est possible de le faire plus d'une fois. Retirer le livre puis demander : ***Racontez-moi l'histoire de Cendrillon du mieux que vous pouvez. Vous pouvez utiliser tous les détails que vous connaissiez déjà de l'histoire ainsi que les images que vous venez de regarder.***

Tableau de cotation des Main Concepts (cotation selon Richardson et Dalton, 2026)

Code	Points	Définition	Exemple La cible est MC #2: 'Cendrillon ¹ vit ² avec sa belle-mère/ ses belles soeurs ³ '.
Accurate and Complete (AC) Précis et complet	3 pts	L'affirmation contient toutes les informations	"Cendrillon ¹ elle habitait ² avec je pense que c'était sa belle-mère ³ (...) dans une famille où elle avait deux soeurs ³ "
Accurate Incomplete (AI) Précis et incomplet	2 pts	L'affirmation comprend des informations correctes, mais incomplètes.	"C'est une jeune fille ¹ qui demeure ² dans une maison" Explication: "Sa belle-mère/ ses belles soeurs ³ " est absent.
Inaccurate Complete (IC) Imprécis et complet	2 pts	L'affirmation est complète et contient au moins une information incorrecte.	'c'est une jeune fille ¹ qui a perdu sa mère qui vit ² avec son père ³ et son père s'est remarié (...) donc le père se remarie donc la belle-mère arrive à la maison avec les deux filles' Explication: Dans ce contexte, "son père" est imprécis.
Inaccurate Incomplete (II) Imprécis et incomplet	1 pt	L'affirmation comprend un élément essentiel incorrect et omet une information essentielle.	'elle ¹ visite ² une maison' Explications: "Visite" est imprécis. "sa belle-mère et ses soeurs" est absent.
Absent (AB)	0 pts	L'affirmation est absente.	

Tableau de cotation des Main Concept (adapté de Brisebois et al., 2023)

Les Main Concepts en gris ont été exclus de l'adaptation francophone (exclus des normes).

Main Concept	Éléments essentiels	Code et score
1. Le père marie une femme avec deux filles.	Le père (papa) marie (s'est marié à, s'est remarié à, s'est marié à nouveau) une femme (une dame)	
2. Cendrillon vit avec sa belle-mère/ses belles-sœurs.	Cendrillon (elle) vit avec (reste avec, s'installe avec, grandit avec, a) sa belle-mère/ses belles-sœurs (famille recomposée, nouvelle famille, les femmes, elles)	
3. La belle-mère et les demi-sœurs étaient méchantes avec Cendrillon.	La belle-mère et les demi-sœurs (famille recomposée, nouvelle famille, les femmes, elles) étaient méchantes (étaient cruelles, étaient méchantes, traitaient mal Cendrillon, étaient affreuses, détestées) avec Cendrillon (avec elle)	

Main Concept	Éléments essentiels	Code et score
4. Cendrillon était la servante de la belle-mère et des demi-sœurs.	<p>Cendrillon (elle)</p> <hr/> <p>était (était forcée d'être, devait être)</p> <hr/> <p>la servante (esclave, domestique)</p>	
5. Cendrillon doit faire le ménage.	<p>Cendrillon (elle)</p> <hr/> <p>doit (est forcée de faire, doit faire, doit s'occuper de)</p> <hr/> <p>le ménage(les corvées, le nettoyage, s'occuper de la maison, tout)</p>	
6. Le roi pense que le prince devrait se marier.	<p>Le prince (il)</p> <hr/> <p>devrait se marier (doit se marier/doit trouver une femme)</p>	
7. Le roi annonce qu'il va y avoir un bal en l'honneur de son fils qui doit trouver une épouse.	<p>Il va y avoir (organise, fait)</p> <hr/> <p>un bal (danse, une grande fête, célébration, gala)</p>	
8. Elles ont eu une invitation au bal.	<p>Elles (les femmes, la belle-mère et/ou les demi-sœurs et/ou Cendrillon, tous les membres de la famille, la famille)</p>	

Main Concept	Éléments essentiels	Code et score
	ont reçu (reçu, a été livré [si l'ordre des mots est modifié pour que l'invitation soit livrée au1 femmes])	
	une invitation *au bal* (aucune alternative pour « invitation »)	
9. Elles sont excitées à l'idée d'aller au bal.	Elles (les femmes, la belle-mère et/ou les demi-sœurs et/ou Cendrillon, tous les membres de la famille, la famille)	
	sont excitées *à l'idée d'aller au bal* (sont heureuses, sont contentes)	
10. La belle-mère dit à Cendrillon qu'elle ne peut pas aller au bal à moins que/parce que *insérer la raison*	Cendrillon (elle)	
	ne peut pas aller *au bal* (ne peut pas y aller, doit rester à la maison, n'a pas le droit d'y aller)	
11. Les demi-sœurs abîment la robe de Cendrillon.	Les demi-sœurs (elles)	
	abîment (ruinent, détruisent, arrachent, déchirent)	
	la robe de Cendrillon (sa robe)	
12. La belle-mère et les belles-sœurs sont allées au bal.	La belle-mère et les belles-sœurs (tout le monde sauf Cendrillon)	
	sont allées *au bal* (partent, quittent d'en vont)	
13. Cendrillon était triste.	Cendrillon (elle)	
	était (est)	
	triste (triste, déçue, malheureuse, *pleure*)	
14. Une fée marraine est apparue à Cendrillon.	Une fée marraine (aucune alternative pour « fée marraine »)	

Main Concept	Éléments essentiels	Code et score
	est apparue (apparaît, surprend, vient, arrive)	
15. La fée marraine fait en sorte que {éléments} se transforment en {éléments}.	La fée marraine (aucune alternative pour « fée marraine ») fait en sorte que (transforme, crée, change, tout autre verbe impliquant une transformation) citrouille en carrosse (+souris) OU Souris en chevaux (+carrosse)	
16. La fée marraine fait de Cendrillon une belle princesse.	La fée marraine (aucune alternative pour « fée marraine ») fait de (transforme, crée, change, donne) Cendrillon (la fille ordinaire, ses vêtements ordinaires) une belle princesse (robe/chaussures EN robe de bal/chaussons, belle)	
17. Cendrillon est allée au bal en carrosse.	Cendrillon (elle) est allée (va, arrive) au bal (danse, grande fête, célébration, gala)	
18. Elle savait qu'elle devait être à la maison parce que tout va se retransformer à minuit.	Elle (Cendrillon) devait être (doit être, doit revenir) à la maison à minuit (partir avant minuit)	
19. Le prince et Cendrillon ont dansé dans la salle/toute la nuit/sans personne d'autre.	Le prince et Cendrillon (ils) ont dansé (dansaient, continuaient à danser)	
20. Le prince tombe amoureux de Cendrillon.	Le prince (il) tombe amoureux (est amoureux de, est impressionné par, aime) de Cendrillon (elle)	

Main Concept	Éléments essentiels	Code et score
21. Cendrillon a réalisé qu'il est minuit.	Il (l'horloge, quelque chose indique qu'il) est (devient, sonne, frappe) minuit (douze heures, minuit, presque minuit, les douze coups de minuit)	
22. Elle a descendu les escaliers.	Elle (Cendrillon) a descendu (courait, se précipitait, sprintait, quittait, partait) les escaliers (hors du bal/château, loin du bal/château/prince)	
23. En courant dans les escaliers, elle a perdu une de ses pantoufles de verre.	Elle (Cendrillon) a perdu (laisse) une de ses pantoufles de verre (chaussure, chaussure de verre)	
24. Le prince trouve la chaussure de Cendrillon.	Le prince (tout autre personnage royal, roi, serviteur, duc, premier ministre, chambellan, majordome) trouve (avait, a eu, a récupéré, a été apporté) la chaussure de Cendrillon (chaussure/pantoufle de verre)	
25. Tout retourne à sa forme originale.	Tout (la citrouille, la souris, et/ou les vêtements, la robe) retourne (revient, disparaît) à sa forme originale (devient normal [peut préciser ce en quoi il redevient])	
26. Elle est rentrée à la maison à temps.	Elle (Cendrillon) est rentrée (arrive, va) à la maison (chez elle)	

Main Concept	Éléments essentiels	Code et score
27. Le prince fait du porte à porte pour trouver Cendrillon	Le prince (tout autre personnage royal, roi, serviteur, duc, premier ministre, chambellan, majordome)	
	fait du porte à porte (essayait de trouver, cherchait)	
	pour Cendrillon (la personne à qui ferait la pantoufle de verre, la fille du bal)	
28. Le prince vient à la maison de Cendrillon.	Le prince (tout autre personnage royal, roi, serviteur, duc, premier ministre, chambellan, majordome)	
	vient (arrive à, est allé, a trouvé, se présente à)	
	la maison de Cendrillon (sa maison)	
29. Les demi-sœurs essayent la pantoufle de verre.	Les demi-sœurs (les demi-sœurs et la belle-mère, les autres filles [si la référence au 1 demi-sœurs est claire])	
	essayent (tentent d'enfiler, mettent le pied dedans)	
	la pantoufle de verre (chaussure, chaussure de verre)	
30. La pantoufle ne faisait pas aux demi-sœurs.	La pantoufle (chaussure/pantoufle de verre)	
	ne faisait pas (n'allait pas sur les pieds de, ne convenait pas à)	
	aux demi-sœurs (les demi-sœurs et la belle-mère, les autres filles [si la référence aux demi-sœurs est claire])	
31. Il a mis la pantoufle au pied de Cendrillon.	Il (tout autre personnage royal, roi, serviteur, duc, premier ministre, chambellan, majordome)	
	a mis (essayé, glissé, placé)	
	la pantoufle *au pied de Cendrillon* (chaussure/pantoufle de verre)	

Main Concept	Éléments essentiels	Code et score
32. La pantoufle convient parfaitement à Cendrillon.	La pantoufle (chaussure/pantoufle de verre) convient parfaitement (appartenait à)	
33. Cendrillon et le prince se sont mariés.	Cendrillon et le prince (ils) se sont mariés (ont été mariés, ont eu un mariage, ont eu une célébration de mariage)	
34. Cendrillon et le prince vécurent heureux pour toujours.	Cendrillon et le prince (ils) Vécurent heureux pour toujours (vivaient pour toujours, vivaient pour longtemps, étaient heureux pour la vie)	
		Total AC
		Total AI
		Total IC
		Total II
		MC Composite = AC+AI+IC+II

Sommaire des mesures des Main Concepts (sans transcription)

Tableau adapté en français à partir de Brisebois et al., 2023 https://doi.org/10.1044/2023_AJSLP-23-00101

Koo et Li (2016) proposent la classification suivante pour interpréter le coefficient de corrélation intraclasse (ICC), incluant les intervalles de confiance : inférieur à **0,50 = faible** ; entre **0,50 et 0,75 = modéré** ; entre **0,75 et 0,90 = bon** ; supérieur à **0,90 = excellent**.

Mesures	Test (n=43) Moyenne (ÉT)	Retest (n=66) Moyenne (ÉT)	Qualité CCI [Qualité de l'IC]	MDC90
MC Composite	55,4 (15,95)	53,2 (15,59)	Bon [Modéré - Bon]	17,40
AC	15,7 (5,12)	14,8 (5,21)	Modéré [Modéré - Bon]	5,71
AI	1,2 (0,85)	1,2 (1,08)	Faible	1,07
IC	2,7 (1,91)	3,1 (2,24)	Modéré [Faible - Modéré]	2,30
II	0,4 (0,54)	0,1 (0,41)	Faible	0,55
AB	10,9 (5,52)	11,7 (5,39)	Bon [Modéré - Bon]	6,02

ÉT = Écart-type; IC = Intervalle de confiance; MC_{total} = Score total des Main Concept ; AC = Accurate and Complete (précis et complet) ; AI = Accurate and Incomplete (précis et incomplet) ; IC = Incorrect and Complete (non précis et complet) ; II = Incorrect and Incomplete (non précis et incomplet) ; AB = Absent; MDC90= Minimal Detectable Change at 90% confidence (changement minimal détectable à un intervalle de confiance de 90%)

Sommaire des mesures linguistiques (avec transcription)

Tableau adapté en français à partir de Brisebois et al., 2023 https://doi.org/10.1044/2023_AJSLP-23-00101

Koo et Li (2016) proposent la classification suivante pour interpréter le coefficient de corrélation intraclasse (ICC), incluant les intervalles de confiance : inférieur à **0,50 = faible** ; **entre 0,50 et 0,75 = modéré** ; **entre 0,75 et 0,90 = bon** ; **supérieur à 0,90 = excellent**.

Mesures	Test (n=43) Moyenne (ÉT)	Retest (n=43) Moyenne (ÉT)	Qualité CCI [Qualité de l'IC]	MDC90
Durée (secondes)	184,5 (74,86)	180,9 (63,33)	Bon [Modéré - Bon]	76,32
Total des mots (mots)	758,2 (331,44)	737,9 (301,99)	Bon [Modéré - Bon]	349,05
LMÉ (mots)	14,05 (1,86)	13,69 (2,98)	Faible [Faible]	2,74
Densité propositionnelle	0,50 (0,03)	0,50 (0,03)	Modéré [Faible - Modéré]	0,03
Mots par minute	250,76 (45,77)	246,00 (46,83)	Bon [Modéré - Bon]	51,01
Verbes par énoncé	2,31 (0,73)	2,27 (0,83)	Modéré [Faible - Modéré]	0,86
Ratio classe ouverte/fermée	1,16 (0,10)	1,16 (0,09)	Faible [Faible]	0,10
Ration nom/verbe	1,76 (0,71)	1,79 (0,64)	Modéré [Faible - Bon]	0,74
MATTR	0,95 (0,01)	0,96 (0,01)	Faible [Faible - Modéré]	0,01
% CIU	58,99 (8,40)	59,20 (8,44)	Excellent [Bon - Excellent]	9,26
CIU par minute	145,74 (22,13)	143,80 (25,14)	Modéré [Modéré - Bon]	26,08


Note. ÉT = Écart-type; IC = Intervalle de confiance; LMÉ = Longueur moyenne des énoncés ; CIU = Correct Information Units (unités d'informations correctes) ; MATTR = Moving-Average Type-Token Ratio ; MDC90= Minimal Detectable Change at 90% confidence (changement minimal détectable à un intervalle de confiance de 90%)

WALT DISNEY'S
Cinderella



Adapted by Nikki Grimes
Cover illustration by Robbin Cuddy
Interior illustrations by Don Williams, Jim Story, and H. R. Russell

A Random House PICTUREBACK® Book

Random House  New York

Copyright © 1993, 2005 by Disney Enterprises, Inc. All rights reserved under International and Pan-American Copyright Conventions.
Published in the United States by Random House Children's Books, a division of Random House, Inc., New York,
and simultaneously in Canada by Random House of Canada Limited, Toronto, in conjunction with Disney Enterprises, Inc.
Originally published in a slightly different form by Golden Books Publishing Company, Inc., in 1993.

Library of Congress Control Number: 2001088302

ISBN: 0-7364-1296-4

www.randomhouse.com/kids/disney

Printed in the United States of America 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11

PICTUREBACK, RANDOM HOUSE, and the Random House colophon are registered trademarks of Random House, Inc.















































Merci à nos partenaires

